

Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίου ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, ἥ ὄνομα Ἑμμαοῦς,	13	Et voici, deux d'entre eux étaient ce même jour en chemin, pour aller à un village dont le nom était Emmaüs ¹ , éloigné de Jérusalem de soixante stades ² .
καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.	14	Et ils s'entretenaient ensemble de toutes ces choses qui étaient survenues.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς.	15	Et il advint, comme ils s'entretenaient et discutaient ensemble, que Jésus lui-même, s'étant approché, venait avec eux.
οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγινῶναι αὐτόν.	16	Mais leurs yeux étaient retenus pour qu'ils ne le reconnaissent pas.
εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· τίνες οἱ λόγοι οὗτοι, οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί.	17	Et il leur dit : Quelles sont ces paroles que vous échangez entre vous en marchant ? Et ils s'arrêtèrent assombris.
ἀποκριθεὶς δὲ εἷς, ὃ ὄνομα Κλεοπᾶς, εἶπεν πρὸς αὐτόν· σὺ μόνος παροικεῖς Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνων τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;	18	Et l'un d'eux, dont le nom était Cléopas, répondant, lui dit : Est-ce que tu séjournes tout seul dans Jérusalem, que tu ne saches pas les choses qui y sont advenues ces jours-ci ?
καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ,	19	Et il leur dit : Lesquelles ? Et ils lui dirent : Celles touchant Jésus le Nazaréen, qui était un homme prophète puissant en œuvre et en parole devant Dieu et devant tout le peuple ;
ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.	20	et comment les grands prêtres et nos chefs l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont crucifié.
ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραὴλ· ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.	21	Or nous, nous espérions qu'il était celui qui doit délivrer Israël ³ ; mais encore, avec tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour depuis que ces choses sont advenues.
ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον,	22	Mais aussi quelques femmes d'entre nous nous ont stupéfié ; ayant été de grand matin au tombeau,
καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὁπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἱ λέγουσιν αὐτόν ζῆν.	23	et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues, disant qu'elles avaient vu aussi une vision d'anges qui disent qu'il est vivant.

1 Dans le plus ancien manuscrit, le codex de Bèze, le nom du village est « Oulammaous », ce qui correspond à l'ancien nom de Bethel, le lieu où Jacob vit en songe l'échelle et les anges qui montaient et descendaient. Bethel signifie littéralement « maison de Dieu », et se situe à 60 stades de Jérusalem

2 1 stade correspond environ à 185 mètres, ce qui donne environ 11 km

3 Durant toute la vie de Jésus, le peuple attendait un chef des armées pour libérer le peuple de l'occupant. Jésus n'a jamais voulu ce rôle, sa vocation était de libérer chacun de nous du mal qui nous empêche de vivre

καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.	24	Et quelques-uns de ceux qui sont avec nous, sont allés au tombeau, et ont trouvé [les choses] ainsi que les femmes aussi avaient dit ; mais pour lui, ils ne l'ont point vu.
καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτοὺς· ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται.	25	Et lui leur dit : Ô gens sans intelligence et lents de cœur à avoir foi en toutes les choses que les prophètes ont dites !
οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;	26	Ne fallait-il pas que le Christ souffre ces choses, et qu'il entre dans sa gloire ?
καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.	27	Et commençant par Moïse et par tous les prophètes, il interpréta ⁴ pour eux dans toutes les écritures, les choses à son sujet.
καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρωτέρω πορεύεσθαι.	28	Et ils approchèrent du village où ils allaient ; et lui, prétendit qu'il allait plus loin.
καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· μένον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.	29	Et ils firent pression sur lui, disant : Demeure avec nous, car le soir approche et le jour a décliné. Et il entra pour demeurer avec eux.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς.	30	Et il advint que, comme il était à table avec eux, il prit le pain, il dit la bénédiction ; et l'ayant rompu, il le leur distribua.
αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.	31	Et leurs yeux furent ouverts, et ils le reconnurent ; mais lui devint invisible à eux.
καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους· οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὥς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὥς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;	32	Et ils dirent entre eux : Notre cœur ne brûlait-il pas au-dedans de nous, lorsqu'il nous parlait par le chemin, et lorsqu'il nous ouvrait les écritures ?
Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὗρον ἡθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,	33	Et se levant à l'heure même, ils s'en retournèrent à Jérusalem, et trouvèrent assemblés les onze et ceux qui étaient avec eux,
λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι.	34	disant : Le Seigneur a réellement été éveillé , et il est apparu à Simon.
καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.	35	Et ils racontèrent les choses qui étaient arrivées en chemin, et comment il s'était fait connaître à eux dans la fraction du pain.
NT Tischendorf 8th Ed		Darby révisée, ajustée au plus près

4 Souvent traduit par « expliquer ». Interpréter est plus intéressant, car il existe plusieurs manières de parler des textes. Expliquer sous entend qu'une personne ait compris le texte et impose sa vision des choses aux autres.